

陈国亭 著

俄汉语 词组合与构句

СОЧЕТАНИЕ СЛОВ И СТРУКТУРА
ПРЕДЛОЖЕНИЯ В РУССКОМ И
КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ



商務印書館

俄汉语词组合与构句

СОЧЕТАНИЕ СЛОВ И СТРУКТУРА
ПРЕДЛОЖЕНИЯ В РУССКОМ И
КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

陈国亭 著

商务印书馆

2004年·北京

图书在版编目(CIP)数据

俄汉语词组合与构句/陈国亭著. —北京:商务印书馆, 2004
ISBN 7-100-03959-2

I. 俄... II. 陈... III. ①句法结构—对比研究—俄语、汉语
②语义—对比研究—俄语、汉语 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 091027 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

ÉHÀNYŪCÍ ZŪHÉ YŪ GÒUJÙ

俄汉语词组合与构句

陈国亭 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 7-100-03959-2 / H·989

2004 年 1 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

2004 年 1 月北京第 1 次印刷

印张 13 1/4

定价:22.00 元

前 言

语言间的对比分析研究早在五十多年前就已在欧美兴起,而到 20 世纪 70 年代后期才在我国逐渐展开。近二十年在国内学术刊物上发表了许多双语对比,特别是英、汉语对比的论文,而俄、汉语对比的论文只是从 20 世纪 80 年代初起才逐渐多起来。笔者自 1984 年发表第一篇将捷克学者马泰休斯的实义切分理论引入汉语词序研究的文章^①以来,先后发表了十几篇俄语和汉语对比的论文。这些论文奠定了今天进行俄、汉语词组合与句型系统对比研究的基础。

俄语和汉语是非亲属语言,严格说在句子的句法结构上并没有一贯的对应关系。将俄、汉语句的对比分析定位在情境模型上是笔者近年来搞双语对比研究的一种尝试,是否成功并被承认将有待于历史的验证。

我们把俄、汉语句情境模型的对比分析建立在句子的句法结构和语义结构基础之上,但却把视点集中在句子的语用功能上。因而可以说,建立句子的情境模型超越了句子的句法结构和语义结构,更适合于在两种非亲属语言很少有对应句法结构的情况下进行对比研究。

对比语言学是值得外语工作者深入研究和探讨的广阔领域,

① 陈国亭.实义切分与汉语词序.修辞学习.1984年第1期

也是只掌握了一种语言(母语)或外语掌握得不很好的人难以涉猎的课题。我们发现,在一种语言的映衬下,另一种语言的特点会较明显地凸现出来,也就是说,许多情况下,由于外语在表达手段上与母语的差异,使我们可以更加清楚地认识我们自己的母语——汉语,这无疑可以对对外汉语教学起到不可低估的促进作用。

词组合与句本位原则是我们进行双语对比研究的指导性原则之一,也是我们确立俄、汉语情境模型的基础。立足于构句成素——词的组合关系的对比研究是由于汉语词之间关系缺少外化表达手段的必然结果,其目的是为了揭示汉语的词组合中词之间潜在的逻辑语义关系。而研究语句的结构并系统地分析和对比句子的交际变式最终是为了满足交际的需要,这一目的只有在揭示语句模式和变式构成规律的基础上才能达到。

在本书撰写过程中,我的硕士生宋飞、王丽梅、兰巧玲、博士生徐英平参加了部分章节例证的收集和全书的校对工作。

本书中所确立的情境模型只是俄、汉语句对比研究的一个探索 and 尝试,同时由于直接可参考的理论文献很少,笔者的水平也有限,因此,书中缺点以至错误在所难免,敬请专家、学者和广大读者批评指正。

黑龙江大学俄语系

陈国亭

2003年9月

目 录

第一章 导论	(1)
第一节 主要理论问题	(2)
一、对比与比较	(2)
二、组合与聚合	(4)
三、有限与无限	(8)
四、构句情境要素、句子成分和语义成分	(14)
五、句子的长度问题	(15)
六、句子的结构模型和语义模型	(16)
1. 情境、句法搭配能力和交际意图	(17)
2. 俄语句子结构模式问题	(19)
七、符号化的描述	(26)
八、词法单位与句法单位:可切分与不可切分	(27)
九、句法结构与语义结构的矛盾:最小与最佳	(28)
十、句法切分和实义切分与信息交际	(29)
1. 主位和述位与句子成分	(29)
2. 已知(данное, известное)、新知及未知(новое, неизвестное)与主位和述位	(32)
3. 话题与焦点	(36)
4. 建构模型与交际目的	(39)
十一、情景模型的语用价值	(40)
十二、显性成分与隐性成分	(41)

十三、动词配价与语义要素	(42)
1. 俄汉语中的动词配价与语义要素问题	(42)
2. 俄、汉语动词的题元参数	(48)
(1) 一元结构 $[V + (X_1)N_2 + (X_2)N_2]$	(49)
(2) 二元结构 $[V + (X_1)N_2 + (X_2)N_2]$	(50)
(3) 三元结构 $[V + N_1 + X_1N_2 + X_2N_3]$	(57)
十四、句法单位、语义单位和功能单位	(58)
十五、否定与语句建构	(59)
第二节 研究视角与方法	(60)
一、研究视角	(60)
1. 宏观与微观	(60)
2. 句法结构与交际功能	(61)
3. 建构模型与交际变式	(63)
二、研究方法——双向对比法	(66)
第二章 俄汉语词组合与构句	(68)
第一节 词组合中的逻辑语义关系	(68)
一、汉语偏正结构中逻辑语义关系的俄语表达	(70)
二、汉语连动结构中逻辑语义关系的俄语表达	(90)
三、汉语兼语结构中逻辑语义关系的俄语表达	(103)
第二节 单一情境句	(114)
一、单要素句	(129)
1. S(主体)要素句	(130)
2. V(行为或状态)要素句	(132)
3. O(客体)要素句	(133)
二、双要素句	(137)
1. $S + P < + V_1 > (主体 + 行为)$	(137)

2. $S + P_1 < -V >$ (主体 + 状态或存在)	(142)
3. $S + P_2$ (主体 + 性质、特征)	(144)
4. $S + P_3 / V_2$ (主体 + 数量)	(149)
5. $S + P_4 / V_3$ (主体〈受事主体〉 + 情状或感受)	(157)
6. $(S)P_5 + V$ (〈主体〉该或不该 + 行为)	(159)
三、三要素句(SVO)	(161)
1. 客体题元	(162)
2. 被动意义的形态标记	(166)
四、单一情境句结构要素的语用价值	(170)
第三节 情境关系句	(172)
一、情境与情境之间的关系	(176)
二、情境关系的层次	(189)
三、情境关系的类别	(190)
1. 并列关系	(195)
2. 连贯关系	(203)
3. 递进关系	(205)
4. 选择关系	(210)
5. 总分关系	(213)
6. 解证关系	(216)
7. 时空关系	(220)
8. 因果关系	(232)
9. 条件关系	(242)
10. 目的关系	(246)
11. 广义让步关系	(249)
12. 广义比较(对比)关系	(254)
第三章 句子的交际变式	(260)

第一节 制约句子变形的因素和句中信息要素的处理 ... (261)

一、制约句子变形的因素 (264)

1. 逻辑因素 (264)

2. 语法结构因素 (268)

3. 修辞(语体)因素 (270)

4. 上下文和语境 (271)

二、句中信息要素的处理 (271)

1. 省略 (271)

2. 代换 (276)

3. 重复 (287)

4. 简缩 (291)

5. 移位 (312)

第二节 非词序变式——焦点变式 (314)

第三节 俄、汉语词序基本式与功能变式的等值对应 (320)

一、词序基本式 (320)

(一)词组合中词序基本式 (320)

(二)句中词序基本式 (331)

1. 俄语句中词序基本式 (337)

2. 汉语句中词序基本式 (344)

(1)主语在前,谓语在后 (344)

(2)前状后补 (346)

(3)间接宾语在前,直接宾语在后 (347)

(4)多项定语的安排顺序 (349)

(5)多项状语的安排顺序 (353)

二、词组合与句子词序功能变式的等值对应 (356)

(一)俄、汉语词组词序功能变式的等值对应 (356)

1. 状心词序变式 (358)

2. 述宾词序变式	(360)
3. 连动式、兼语式词序变式	(362)
(二) 俄、汉语句序交际(功能)变式的等值对应	
.....	(365)
1. 焦点、逻辑重音与词序	(365)
2. 俄、汉语句序功能变式的等值对应	(378)
三、句子实义切分的认知标记与适用文本	(398)
参考文献	(408)

第一章 导 论

语言是人类用于交际的一种符号系统,任何一种语言的规则(即语音规则、词汇和语法规则)虽然是有限的,但按这些规则组成的具体使用中的句子却是无限的。语言学即研究语言的科学。无论已发展为多少种学派,^①形成多少种语法体系,^②除了专门研究语言或词汇者之外,语言学研究中一般都要把句子作为基础。与西方语言学相比,汉语的语法研究、特别是对句型的系统研究相对滞后。“从70年代末语言学家和语文工作者就开始重视并具体从事句型方面的研究,”^③而“80年代以来所做的一切有关句型的研究工作,对建立一套针对外汉语教学特点的实用的句型系统,是有极其重要的指导意义的。”^④吕叔湘先生早在20世纪70年代就曾提出“通过对比研究语法”,^⑤认为“指明事物的异同所在不难,追究它们何以有此异同就不那么容易了。而这些恰恰是对比研究

① 外国语言学者曾介绍的西方语言学派有:传统语法学派、布拉格学派和哥本哈根学派、美国的结构主义学派、乔姆斯基的生成语法学派、伦敦语言学派等。

② 西方语法体系有:结构语法、法位学、层次语法、系统语法、转换语法、转换生成语法、格语法、关系语法等。

③ 赵金铭主编.新视角汉语语法研究.北京语言文化大学出版社.1997年,第118—119页

④ 同上

⑤ 杨自俭、李瑞华编.英汉对比研究论文集.上海外语教育出版社.1990年,第43页

的最终目的。”^① 与英汉语对比研究所取得的成果相比,“俄汉两种语言的对比研究相对而言还显得比较薄弱。”^②因为早在1944年王力先生所著的《中国语法理论》一书中,通篇都用英汉语对比法对汉语语法进行描述。而从目前来看,对俄汉语的语词组合与构句还没有人进行系统的对比研究,这显然是留给了我们一个广阔的研究领域,但同时也由于参照较少而使我们感到了其间的难度。

第一节 主要理论问题

一、对比与比较

从目前国内出版物来看,把两个语言间的对比称做“对比”者有之,称做“比较”者也有之。前者如:杨自俭、李瑞华编的《英汉对比论文集》(上海外语教育出版社,1990年12月);赵世开主编的《汉英对比语法论集》(上海外语教育出版社,1999年9月)。后者如:陈定安编著的《英汉比较与翻译》(增订版)(中国对外翻译出版公司,1998年8月)。而桂诗春、宁春岩著《语言学方法论》(外语教育出版社,1997年9月)将同一语种句子与非句子问题的研究称做“对比法研究”(contrastive study),而将跨语对比寻找普遍语法的東西称做“跨语研究”(cross-linguistic study)、比较研究(comparative study)。

那么,这里就产生一个问题,将跨语研究称做对比研究还是比

① 同前页⑤,吕叔湘题词。

② 赵敏善.俄汉语对比研究.上海译文出版社.1994年

较研究表面上是用词的事,而实质上涉及专门术语、概念的界定,显然是不可不谈。俄语中“对比”和“比较”也是两个词,对比是 сопоставить, сопоставительный анализ, 比较是 сравнить, сравнительный анализ。单从这一概念来讲英语、俄语与汉语基本是一致的,请比较:

Longman. Dictionary of contemporary English Longman, Group LTD. 1978	С. И. Ожегов. Словарь русского языка. М., «Русский язык» 1982	中国社会科学语言研究所词典编辑室编.现代汉语词典:2002 年增补本.北京.商务印书馆, 2002 年
Contrast	Сопоставить	对比
To compare (2 things or one thing or a person with another) so that difference are made clear: <i>In this book the writer contrasts good with/and evil.</i>	Рассмотреть, обсудить, сравнивая с кем-ч. н. для получения какого-н. вывода. <i>Сопоставить показания свидетелей.</i>	两种事物相对比较:古今对比,新旧对比。
Compare	Сравнивать	比较
To examine or judge (one thing) against another in order to show the points of likeness or difference.	Поставить рядом сопоставить для установления сходства или различия.	就两种或两种以上同类事物辨别异同或高下:有比较才能鉴别;这两块料子比较起来颜色是这块好,质地是那块好。
<i>If you compare Marx's work with Hegel's, you'll find many differences.</i>	<i>Сравнить две личности.</i>	

通过上述比较可以看出,对比和比较的界定是清楚的:对比是

将不同事物相比较,比较是就两种同类事物辨别异同。当然广义来讲不同语言也都是语言,但与音乐体育相比显然不同,不同的语言仍可看做是同类事物,可以想见将对比和比较两个词不加区别的使用也与语言本身特殊性有关。但无论如何,我们认为将对比和比较两个词区别开来是必要的。所以,我们将跨语种研究称为:**对比研究**(contrastive study, сопоставительное исследование/изучение),而将某一语言内某些东西的研究称为**比较研究**(comparative study, сравнительное исследование/изучение)。

二、组合与聚合

由瑞士语言学家费尔迪南·德·索绪尔(1857—1913)所建立的普通语言学理论开创了现代语言学的新纪元,并影响着 20 世纪各个语言学流派。“布拉格学派、哥本哈根学派、美国的结构主义语法、英国的系统语法、甚至乔姆斯基的转换生成语法,无不与索绪尔的《教程》有这样或那样的联系。”^① 我们今天的俄、汉语词组合与构句的对比研究同样离不开这一理论的启迪。其中,与我们关系最大的恐怕是其有关组合关系和聚合关系的思想,即所谓“连锁关系”和“选择关系”。我们要建立的语句情境模型实质反映了词或词组的组合即连锁关系,其代换机制实际是一种聚合或选择。

美国语言学家乔姆斯基(1928—)于 20 世纪 50 年代创立了生成语法(Transformational-Generative Grammar),目的是建立一种反映语言能力的语法,并“以具体语言为出发点,探索出语言的

^① 刘润清编著.西方语言学流派.外语教学与研究出版社.1995 年,第 108 页.
《教程》即索绪尔的《普通语言学教程》(中文版出版于 1966 年),其第二编第五章为“组合关系和联想关系”。

普遍规律。”^①但是,在上述语言学派中,只有转换生成语法不太重视连锁关系和选择关系的区别。乔姆斯基没有着力去分析过这两种关系,但是看来他也不能回避这个客观存在。他所讲的规则本身实际上是连锁关系的抽象表达,如“句子=名词短语+动词短语”,“名词短语=冠词+形容词+名词”,而每条规则所适用的不同情况就是一种选择关系:

$$\begin{aligned} \text{名词} &= \begin{cases} \text{单数名词} \\ \text{复数名词} \end{cases} \\ \text{动词短语} &= \begin{cases} \text{动词} \\ \text{动词短语} + \text{名词短语} \end{cases} \quad \textcircled{2} \end{aligned}$$

究其原因,乔姆斯基忽略组合即连锁关系和聚合即选择关系的区别,与乔氏理论分析所依据的语言是英语有关。英语除具体名词有复数变化和动词有第三人称单数变化之外,再没有什么词层次上的变化。因为所谓词形式聚合体是一个词位上所有词形式组成的系统,“不言而喻,只有可变化词类的词才有聚合体。不同类别的词所具有的聚合体在组成上也不相同。”^③我们知道,拥有大量可变化词的语言之一是俄语,因而我们研究俄语不能不重视聚合体问题。俄语中,“名词的聚合体通常由 12 个词形式〔如:книга—книги—книге—книгу—книгой—(о) книге—книги—книг—книгам—книги—книгами—(о) книгах〕或者 6 个词形式〔如:ножницы—ножниц—ножницам—ножницы—ножницами—(о) нож-

① 刘润清编著. 西方语言学流派. 外语教学与研究出版社. 1995 年, 第 214 页

② 刘润清编著. 西方语言学流派. 外语教学与研究出版社. 1995 年, 第 112 页

③ 王超尘等编. 现代俄语理论教程(上册). 上海外语教育出版社. 1988 年, 第 318

ницах]组成,人称代词的聚合体由6个词形式[如:я—меня—мне—меня—мною—(обо) мне]组成,而反身代词的聚合体只有5个词形式[себя, себе, себя, собой, (о) себе]。形容词的聚合体有24个以上的词形式,而动词的聚合体在组成上更加复杂。从上面的例子中可以看出,聚合体中的词形式可以是综合性形式(ножницам, книгой),也可以是分析性形式[(о) ножницах, буду учить, учила бы],也可以是异根形式(я—меня, иду—шел)。”^①这是词层面上的聚合现象。对于句子层面上的聚合现象,原苏联科学院《70年语法》和《80年语法》均给以详尽的描述。^②我们这里要建构的俄汉语句的情境模型实质也是一个内部成分可以替换的聚合体。其成素的数量是有限的,虽然可形成的能够实际用于交际的句子是无限的。

无疑,俄语中的词聚合体现象对于研究俄语来讲是不可忽视的,但由于英语和汉语中没有相应的现象,所以在双语对比研究中,词层面的聚合现象便失去了实质意义。这样,我们要关注的大多是在句子层面上的聚合体问题。乔姆斯基的转换生成语法有关句法的三套规则:一套短语结构规则(即改写规则),一套强制性转换规则,一套任意性转换规则,以至后来提出的相对于表层结构的深层结构,^③从根本上说,并没有离开组合关系和聚合关系的框架。第一条规则涉及的是组合问题,如S(句子)可以由NP(名词

① 王超尘等编. 现代俄语理论教程(上册). 上海外语教育出版社. 1988年,第318—319页

② 详见 АН СССР. Грамматика современного русского литературного языка. Изд. 《Наука》. М., 1970 和 АН СССР. Русская грамматика. т. II. Изд. «Наука». М., 1980

③ 方立等译. 语言要略(Aspects of Language, Dwisht Bolinger[美]). 外语教学与研究出版社. 1993年

短语)+VP(动词短语)组合而成,VP(动词短语)可以由V+Comp(补语即传统语法中的宾语)构成等。第二条和第三条规则讲的是聚合现象,所谓强制性转换规则,实质是词语替换的限制。如动词除单数第三人称外的其他人称和单数第三人称形成了0—1(即只有两个)可替换形式的聚合体,如:write—writes等,句子中人称的改变,必然牵连到动词形式的改变。这是英语已经形成的事实。转换生成语法只不过是解释了这个语言事实。所以,原则上讲,对传统描写语法并没有本质上的超越。而俄语的语言研究中,对语言现象的描述,由于俄语自身形态变化丰富,将聚合体理论几乎运用到了极至。这样,从与汉语对比的角度说,倒是可以促进对汉语语句中潜在逻辑语义关系起到揭示或外化作用。

转换生成语法所提出的“转换规则”,实质上是组合规则和聚合规则的混合体。如:移位规则,包括词缀移位规则、助词移位规则、疑问词移位规则;删略规则,包括命令句删略规则、等同名词词组删略规则;插入规则,包括there插入规则、加do规则;改变特征规则,包括反身化规则;复写规则即句尾形成规则;被动化规则等。^①上述这些规则显然只适用于AB→BA,例如:a. It is John's book. → b. Whose book is it?),这样做并无实质上的新东西。这种情况出现的根本原因是,语言事实是语言学家研究的基础,是语言学赖以生存的土壤,语言学不能先于语言事实。所谓“生成”,不过是一种假说。有人在听完生成语法讲座之后提出:请给我们生成一个句子看看!虽然这样理解生成语法的所谓“生成”有些机械和

① 详见徐烈炯编著的《生成语法理论》,上海外语教育出版社,1998年,第110—